Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto tajemnicę wam mówię wszyscy wprawdzie nie zostaniemy uśpieni wszyscy zaś zostaniemy przemienieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto oznajmiam wam tajemnicę: Nie wszyscy zaśniemy,\* wszyscy natomiast będziemy przemienieni\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto tajemnicę wam mówię: "wszyscy nie zaśniemy\*, wszyscy zaś zostaniemy zmienieni"\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto tajemnicę wam mówię wszyscy wprawdzie nie zostaniemy uśpieni wszyscy zaś zostaniemy przemienieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto oznajmiam wam tajemnicę: Nie wszyscy zaśniemy, ale wszyscy zostaniemy przemienieni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto oznajmiam wam tajemnicę: Nie wszyscy zaśniemy, ale wszyscy będziemy przemienieni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja tajemnicę wam powiadam; nie wszyscyć zaśniemy, ale wszyscy przemienieni będziemy, bardzo prędko w okamgnieniu, na trąbę ostateczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto tajemnicę wam powiadam: wszyscy wprawdzie zmartwychwstaniemy, ale nie wszyscy odmienieni będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ogłaszam wam tajemnicę: Nie wszyscy pomrzemy, lecz wszyscy będziemy odmienieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto tajemnicę wam objawiam: Nie wszyscy zaśniemy, ale wszyscy będziemy przemienieni |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ogłaszam wam tajemnicę: Nie wszyscy umrzemy, wszyscy zaś będziemy przemienieni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ogłaszam wam tajemnicę: Nie wszyscy umrzemy, ale wszyscy będziemy przemienieni |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto oznajmiam wam tajemnicę: nie cali umrzemy, cali natomiast dostąpimy odmienienia:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odsłaniam wam tajemnicę: nie wszyscy poumieramy, ale wszyscy będziemy przemienieni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto oznajmiam wam tajemnicę - nie wszyscy umrzemy, ale wszyscy będziemy przemienieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Таку ще повім вам таємницю: не всі ми заснемо, але всі перемінимося, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wam mówię tajemnicę: Nie wszyscy zaśniemy, ale wszyscy, w momencie, w oka mgnieniu, zostaniemy przemienieni przy ostatecznej trąbie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto wyjawię wam tajemnicę - nie wszyscy umrzemy! Ale wszyscy będziemy przemienieni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wam mówię świętą tajemnicę: Nie wszyscy zapadniemy w sen śmierci, ale wszyscy będziemy przemienieni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragnę wam jednak zdradzić wspaniałą tajemnicę: Nie wszyscy umrzemy, ale wszyscy otrzymamy nowe ciała. |

1. 1) <x>530 11:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "umrzemy". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "nie zaśniemy, wszyscy zaś zostaniemy zmienieni": "nie zaśniemy, nie wszyscy zaś zostaniemy zmienieni": "więc zaśniemy, nie wszyscy zaś zostaniemy zmienieni"; "zaśniemy, nie wszyscy zaś zostaniemy zmienieni". [↑](#footnote-ref-5)